

### Interpretación turística del Ágora Ateniense según la obra “*Descripción de Grecia*” de Pausanias.

#### 0. RESUMEN EJECUTIVO.

El patrimonio arqueológico actual presenta una problemática que necesita respuesta inmediata. La descontextualización de los vestigios les otorga un carácter abstracto que dificulta su comprensión por parte del público no experto. Es aquí donde entra en juego la *Interpretación del Patrimonio (IP)* como herramienta indispensable para solventar esta circunstancia, ya que aporta significado y referencias espaciales, temporales, antrópicas y funcionales a las fuentes arqueológicas, con el fin de comprender el objeto en todo su contexto y conseguir la sensibilización del público en materia de respeto y conservación patrimonial (Hernández y Rojo, 2012). Por ende, en nuestro proceso de investigación utilizaremos esta disciplina para solucionar la problemática particular de uno de los recursos arqueológicos con más valor intrínseco y simbólico de Atenas, el Ágora Griega Antigua. Para ello, mediante el análisis del discurso histórico de Pausanias, uno de los viajeros más importantes del mundo griego antiguo, se desarrollará una modalidad de itinerario interpretativo a partir de análisis previo del recurso, con el que se pretende crear una concepción turístico-patrimonial basada en la antigüedad, más auténtica y veraz, que deje de lado los productos estandarizados contemporáneos, y permita el desarrollo turístico (especialmente el arqueológico), la participación ciudadana y la protección del patrimonio.

PALABRAS CLAVE: Interpretación del Patrimonio, Turismo arqueológico, Pausanias.

#### 1. INTRODUCCIÓN.

El legado ancestral de la Grecia contemporánea, producto de un pasado histórico que acunó el florecimiento de la civilización occidental, configura literalmente a este país como un vasto yacimiento arqueológico constructor de un turismo configurado como el sustento vital de un país ahogado por la depresión socioeconómica. Sin embargo, como ocurre mayoritariamente con este tipo de patrimonio, su escasa interpretación ocasiona vestigios con un gran potencial intrínseco, pero mínimamente puestos en valor. La necesidad de contextualizar y dotar de significado a los mismos para su correcta dinamización y conservación, es el elemento perseguido con la presente investigación, imbricada por los antecedentes de cuatro ejes principales. En primer lugar, los relativos al estudio de los *viajes y viajeros culturales*, donde se ha tenido como principal referencia las labores de Morère (2009), Domínguez y Pascual (2006) y Lèvvêque (2006). Seguidamente, el análisis del *turismo arqueológico*, siguiendo los trabajos previos de la ICOMOS, el Ministerio de Cultura heleno o la Confederación griega de Turismo. El tercer pilar clave concierne a la *IP*, disciplina cuyo origen se remonta a los trabajos de interpretación del medio natural de Muir (1896) y Mills (1920) en Norteamérica. Sin embargo, es actualmente una asignatura pendiente a nivel internacional en el proceso de planificación de los enclaves patrimoniales, debido al hecho de que todavía se encuentra en sus primeras fases de gestación, sobre todo en España. Se destacan a nivel nacional los trabajos de Morales (2001), con la aplicabilidad de la planificación interpretativa, y los de Mendoza, Umbral y Arévalo (2011), integradores del turismo en esta dimensión. A nivel internacional, la referencia por

excelencia es Tilden (1957), considerado padre de esta disciplina, al consolidar su primera definición académica. Finalmente, el último eje integrador de esta investigación, lo tenemos en el *Análisis del discurso histórico de viajeros de la antigüedad*, con especial atención a la obra “*Descripción de Grecia*” de Pausanias (s.II d.C), por lo que han sido esenciales los trabajos previos de Camp (1986) o la Escuela Americana de Estudios Clásicos en Atenas (2015), así como la propia obra de Pausanias.

### 2. OBJETIVOS DEL PROYECTO.

Una vez presentados los atributos principales que definen el presente proceso de investigación, se procede al desglose de las metas a alcanzar, destacando entre:

#### 2.1. Generales.

- ✓ Desarrollar *una iniciativa práctica que acerque los flujos turísticos al mundo griego antiguo* y al patrimonio arqueológico, con la intención de dinamizarlo y superar la dificultad de comprensión de su contexto.
- ✓ *Unir antigüedad y contemporaneidad* a través de una novedosa propuesta metodológica basada en fuentes literarias primarias de la Antigüedad (Pausanias) y su unión con la visitabilidad actual, introduciendo metodología de otros campos científicos en las ciencias del turismo.

#### 2.2. Específicos.

- ✓ *Analizar la situación del sector turístico griego*, especialmente la dimensión arqueológica, para la contextualización de nuestra propuesta.
- ✓ *Utilizar la Interpretación del Patrimonio* como medio para la puesta en valor del Ágora de Atenas, para el posterior diseño de un itinerario interpretativo según los parámetros de su doctrina.
- ✓ Análisis de la obra literaria de *Pausanias* como personaje precursor del turismo griego, transmisor del patrimonio antiguo y fuente para el descubrimiento arqueológico.
- ✓ Introducción de los parámetros de *accesibilidad*, de forma que se conciencie sobre la importancia de esta materia en el turismo y se potencie una sociedad inclusiva.
- ✓ Comparar *las visitas turísticas actuales y la presente propuesta* como iniciativa innovadora de visitabilidad de Atenas.

No se ha planteado ninguna hipótesis, ya que únicamente se pretende dar respuesta y alcanzar los objetivos previamente establecidos mediante el proceso metodológico expuesto a continuación.

### 3. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO.

El proyecto planteado se configura como una tipología de investigación híbrida entre la *Investigación Histórica*, basada en la reconstrucción del pasado a partir de evidencias documentales; y el *Estudio de Caso turístico*, al estudiar y observar una situación única, comprenderla y conocer su problemática. Para ello, se ha planteado una metodología cimentada en los siguientes pilares:

### ✚ Análisis de fuentes secundarias.

Han sido la tipología más analizada, utilizando un conjunto muy rico y diverso que ha integrado desde un *vaciado bibliográfico de fuentes documentales, catálogos bibliográficos múltiples, guías, altas históricos, publicaciones oficiales* (del ICEX, el MEC, la UNESCO o la ICOMOS entre otros), *webs oficiales o motores de búsqueda académicos*. Sin embargo, se debe hacer hincapié en la importancia y calidad de las *bases de datos*, enfatizando las *estadísticas* (OMT, ONU, ELSTAT o la SETE), que han permitido el análisis y contextualización del entorno turístico; y las de *datos documentales, cartográficos o fotográficos* (ASCSA Digital Collection o la Plataforma ODYSSEUS).

### ✚ Análisis de fuentes primarias.

Aunque requeridas en un grado menor, son de importancia vital para el proceso investigador, configurando su razón de ser. Se destaca el estudio de *obras originales* mediante la lectura de la obra “*Descripción de Grecia*” de Pausanias, concretamente el libro I, que engloba las regiones del Ática y Megáride, desarrollando a su vez un inventario ordenado donde se recogía todos los hitos visitados por el autor y sus características principales; los *datos obtenidos directamente de los Agentes Públicos*, a través del envío de una carta formal al área de información administrativa del Ágora y a la Embajada de Grecia en España; *instrumentos ofimáticos y de diseño gráfico; revistas científicas* como Hesperia, Monográfico o Complutum Extra; *lectura gris y documentos no textuales*.

Finalmente, el plan de trabajo a seguir comprenderá principalmente tres bloques:

- **Bloque I:** que englobará la contextualización histórica, el análisis del sector turístico (general y arqueológico) y el marco teórico de la IP que integra el plan interpretativo a seguir.
- **Bloque II:** que desarrolla la propuesta práctica según las directrices marcadas en el marco teórico.
- **Bloque III:** donde se desglosan los resultados y las conclusiones que dan respuesta a los objetivos previamente marcados.

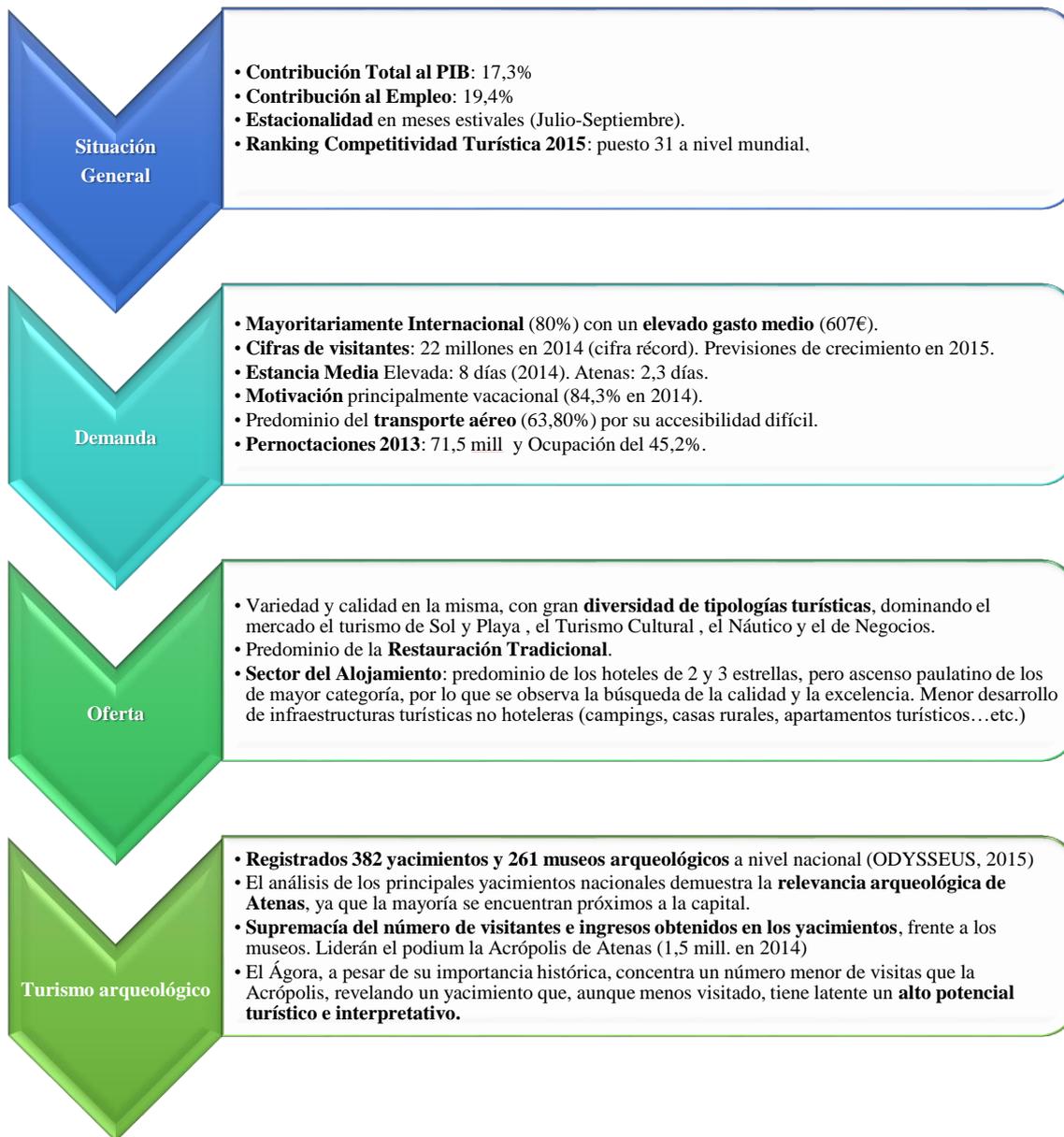
## 4. ANÁLISIS Y RESULTADOS.

### 4.1. Análisis del sector turístico heleno: especial mención al turismo arqueológico.

A pesar de la grave crisis económica que está viviendo el país, su sector turístico se encuentra en constante crecimiento, arrojando cifras positivas, configurándose así como un elemento indispensable para paliar sus efectos. Además, se están desarrollando estrategias encaminadas a la diversificación de la oferta frente al turismo heliotalasoatrópico, oportunidad que se persigue alcanzar con nuestro proyecto, de ahí el estudio del turismo arqueológico. Por tanto, para contextualizar la propuesta posterior, se hace necesario el estudio de los rasgos principales del sector, ilustrados en la siguiente figura:

**Figura 1. Características generales del sector turístico heleno (2014-2015).** Fuente: ELSTAT. ICEX.WEF. SETE.

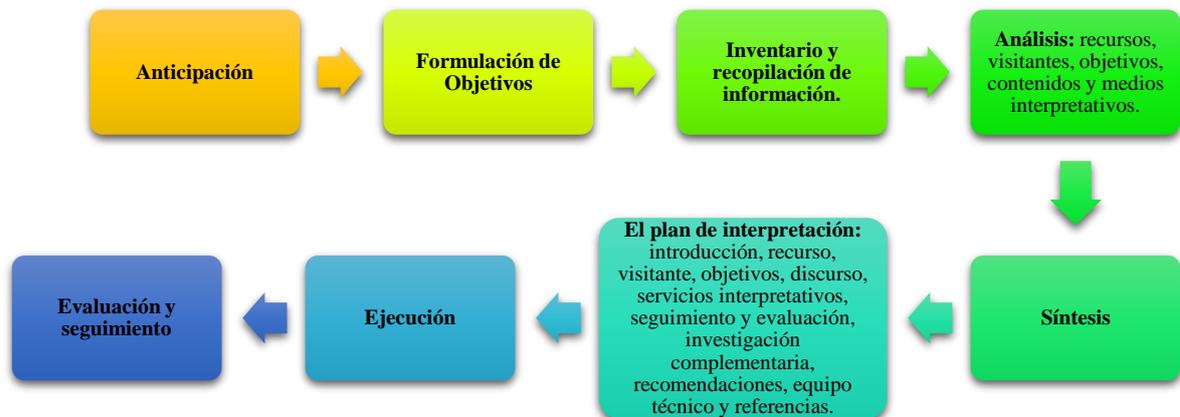
ODYSSEUS. World Bank.



#### 4.2. Marco teórico de la Interpretación del Patrimonio.

Para entender la propuesta que realizamos hay que conocer qué es la IP y qué proceso sigue en su puesta en marcha. Tilden (1957) definió el concepto como “*la actividad educativa que pretende revelar significados e interrelaciones a través del uso de objetos originales, por un contacto directo con el recurso o por medios ilustrativos, no limitándose a dar una mera información de los hechos*”. El modelo interpretativo seguido en la propuesta práctica recoge una serie de fases, indispensables en todo proceso de planificación interpretativa, que podemos contemplar a continuación:

**Figura 2. Modelo de planificación interpretativa.** Fuente: Sharpe (1982) y Bradley (1982).



Nuestro proyecto recoge, en mayor o menor medida, todas las fases, con excepción de las dos finales, al tratarse de una propuesta. Asimismo, dentro de la fase del *Plan de interpretación*, nos hemos centrado en el *discurso* a realizar y los *servicios* necesarios, principalmente por motivos de tiempo y extensión.

### **4.3. Propuesta práctica.**

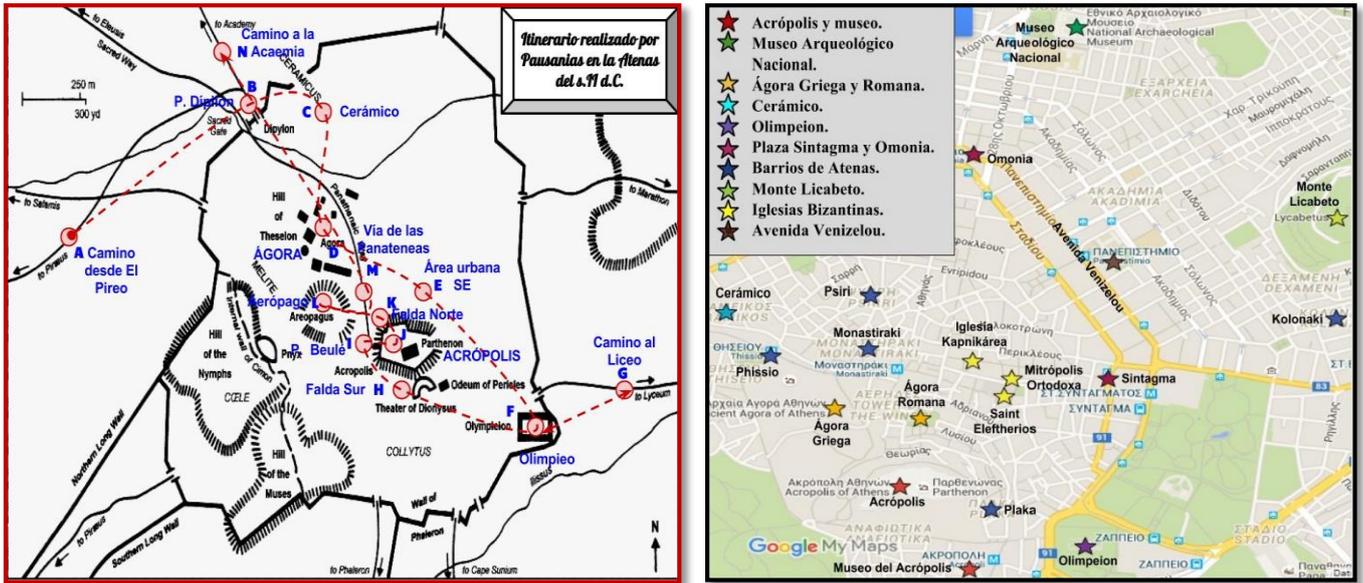
#### **4.3.1. Pausanias como fuente.**

Pausanias fue un geógrafo e historiador griego del siglo II d.C., autor de la obra “*Descripción de Grecia*”, en la cual, a través de 10 tomos, enumera y describe las principales ciudades, monumentos, historia, tradiciones y mitos de varias de las regiones que configuraban la antigua Grecia continental. Se ha elegido como fuente por la exactitud y riqueza con la que describe la antigua Grecia en su discurso, centrándose esta propuesta únicamente en la región del Ática, donde se inserta Atenas.

#### **4.3.2. Visitabilidad de Atenas en la Antigüedad vs visitabilidad actual.**

Para esta comparativa, y dada la extensión limitada de la presente memoria, se utilizarán métodos cartográficos, para obtener una visión más clara de ambas dimensiones. Del mapa inferior izquierdo se desprende el recorrido que realizaba todo viajero en el s. II d.C., siguiendo en nuestro caso la estela se Pausanias, quién comienza su andadura en el Puerto del Pireo, entrando a la urbe por la Puerta del Dípilon y visitando todos y cada uno de los hitos que se identifican en el mapa con letras y figuras circulares. Por el contrario, la visitabilidad de la moderna metrópolis es bastante distinta, debido a que su planificación urbanística, población y recursos turísticos se han transformado, siendo producto de un legado histórico posterior. En el mapa derecho podemos apreciar el *TOP TEN* de los hitos patrimoniales más visitados en la era actual, concentrándose su mayoría en el corazón de la ciudad.

**Figuras 3 y 4. Visitabilidad de la Atenas antigua según Pausanias y la actual.** Fuente: elaboración propia, a partir de Descripción de Grecia y la Guía Azul (2012).



**4.3.3. Itinerario interpretativo.**

**🚦 Análisis del recurso y diseño general.**

Contextualizado ya el entorno con lo anteriormente establecido, se procederá al desarrollo de la propuesta siguiendo las fases establecidas en el marco teórico de la IP antes referenciado, respondiendo a las fases de análisis, síntesis y Plan de Interpretación.

**Figura 5. Rasgos principales del Plan Interpretativo.** Fuente: elaboración propia a partir de Morales (2001).

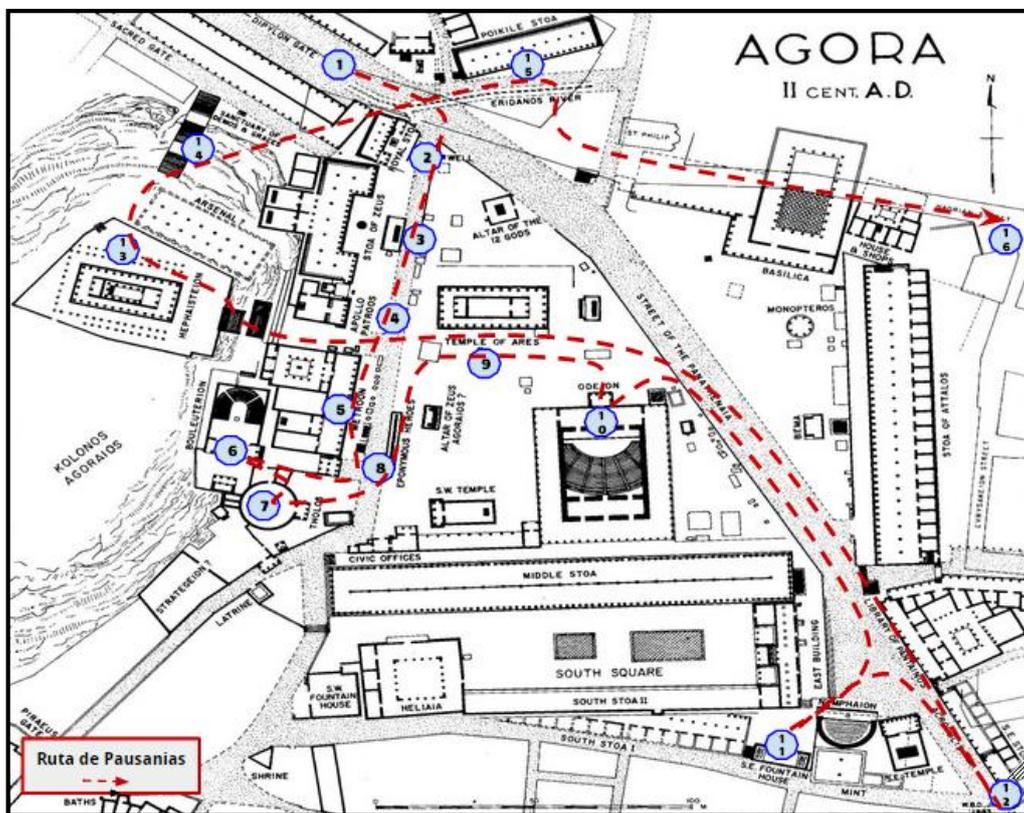


Como se aprecia, se han sintetizado a través del presente gráfico las características principales del recurso, el público objetivo, el discurso y su principal objetivo, así como la modalidad escogida para el diseño.

**Itinerario antiguo: tras los pasos de Pausanias por el Ágora.**

Culminado lo anterior, se ha realizado el *discurso interpretativo* con todo el contenido pertinente, conformado por la historia del ágora, los aspectos generales que conformaban su multiculturalidad, su descripción según orden topográfico siguiendo los puntos cardinales, y finalmente el recorrido realizado por Pausanias en este enclave. Entrando a la plaza por la esquina noroeste, el autor gira a la derecha y se concentra en los edificios de la parte occidental, visitando por orden la *Stoa Real*, la de *Zeus Eleuterio*, el *Templo de Apolo Patroo*, el *Metrón*, el *Buleuterio* y la *Tholos*. Tras esto, vuelve de nuevo hacia el norte, para describir el *peribolo de los Héroes Epónimos* y el *Templo de Ares*, situándose ahora en la zona central. Se encamina hacia el sur, visitando el *Odeón de Agripa*, para continuar bajando por la *Vía Panatenaica* hasta la zona suroriental, donde contempla la *Fuente* y el *Eleusinion*. Obvia la mayoría de recursos de la zona sur (*Stoa Sur II*, la *Central*, el *Edificio Este*, la *Casa de la Moneda*, el *Ninfeo* o las *oficinas cívicas*), la este (la *Stoa de Átalo*, la *Bema*, El *Monopteros*, la *Biblioteca de Panteno* o la *Muralla Valeriana*) y en menor medida otros centrales y occidentales, como el *Altar de Zeus Agoraios*, el *Templo de Zeus Phrattios*, el *Strategeion* o el *Arsenal*. Ulteriormente se desplaza de nuevo a la parte occidental para mostrar el *Hefestión*, bajando después por la falda de la colina hacia la *Stoa Poikile*, saliendo del recinto por la esquina noreste. Se ilustra lo descrito mediante la figura subsecuente:

**Figura 6. Pausanias en el Ágora.** Fuente: elaboración propia, a partir de Camp (2003) y Pausanias (s. II d.C).



**Itinerario propuesto actual: estructura, trazado y paradas.**

Erigido sobre lo previamente referido, se ha construido una propuesta de unificación entre antigüedad y contemporaneidad, dado que integra el recorrido de Pausanias teniendo presente las posibilidades de visita actuales, y ha sido enriquecido con elementos significativos obviados por éste. La tabulación rojiza inferior corresponde a los hitos que conforman el itinerario o paradas a realizar por el guía. La cartografía nos muestra su orden topográfico, según zonas e hitos, con un recorrido de 1 hora y media de duración y 30 min de descanso, sin incluir las actividades complementarias.

**Figura 7. Propuesta de itinerario e hitos visitables.** Fuente: elaboración propia, a partir de Google Earth.



Al igual que Pausanias, el inicio del itinerario se sitúa en el *área norte* del yacimiento, al otro lado de las vías férreas (entre las calles Astiggos y Adriano), donde se encuentra la Stoa Poikile. Se continuará con el recinto en sí mismo, al sur, accediendo por la entrada que brinda la Calle Adriano en dirección a la *zona noroeste*, con la Stoa Real o el Altar de los Doce Dioses, para seguir por la *parte occidental*, de norte a sur. Una vez situados en la esquina suroeste, avanzaremos por el estrecho sendero que asciende a la colina del Kolonos Agoraios, para terminar con el Hefestión. Se descenderá de nuevo hacia la parte noroeste en dirección la *zona central*, para proseguir con el Templo de Ares y el Odeón de Agripa y salir a la Vía Panatenaica. Después se visitará la *zona sur*, obviada por Pausanias, con el tribunal y las Stoas meridionales principales, para proseguir con el *extremo suroriental*, integrado por la Biblioteca de Panteno o el Elusinion entre otros. Se concluirá ascendiendo hacia la *zona este*, en la Stoa de Átalo, actual Museo Arqueológico.

### ✚ Servicios interpretativos.

Toda IP necesita de recursos complementarios para su adecuado desarrollo. Al planificar un itinerario mixto, se deben tener en cuenta aquellos servicios que afectan a la parte *guiada*, como son el guía intérprete y el intérprete en lengua de signos nacional e internacional; y los relativos a la parte *autoguiada*, como son la creación de puntos explicativos de cada hito, señalización de poco impacto y accesible, exhibiciones de réplicas manipulables de objetos arqueológicos o efectos de sonido para la recreación ambiental histórica. A todo esto se suman *otros servicios específicamente accesibles* como las signoguías, maquetas tiflológicas, una web adaptada, así como mejoras en la pavimentación o pasarelas. Finalmente, para complementar el itinerario se han propuesto las líneas generales de diversas *actividades* (de máximo una hora de duración): una de carácter obligatorio, la visita al Museo del Ágora; y otras opcionales, como laboratorios arqueológicos, talleres de alfarería helena, animación activa, charlas interpretativas o audiovisuales en 3D, a elegir solo una entre todo el conjunto ofertado.

## 5. CONCLUSIONES E IMPLICACIONES FUTURAS.

Se concluye destacando en primer lugar que se trata de una propuesta de *carácter inédito y novedoso*, donde la IP se convierte en una herramienta indispensable para superar las barreras imperantes en torno a la dificultad de comprensión del patrimonio arqueológico. Asimismo, cumpliendo con el segundo objetivo general, se produce la *unión de pasado y presente* a través de la comparación de la visión de Pausanias con el turismo actual. Además, *éste se configura como un guía intérprete del pasado y del presente, un viajero indiscutible y una fuente irremplazable para el descubrimiento arqueológico*, por lo que al extrapolar su legado a la actualidad se aporta una visión más real y nítida del patrimonio estudiado.

Adicionalmente, se ha trabajado un nuevo espacio de *la demanda turística, la específicamente arqueológica*, potenciando una subtipología del turismo cultural que aún no ha adquirido la suficiente fuerza para ser catalogada como segmento diferenciado, fomentando así la implicación futura en la misma por parte de las organizaciones, y sirviendo de ejemplo a otros yacimientos arqueológicos. Paralelamente, como contribución significativa al ámbito social, nuestro proyecto incrementa y potencia la sensibilización (tanto gubernamental como individual) en materia de *accesibilidad turística y universal*, al tomar los parámetros de esta doctrina como filosofía para la creación de un turismo arqueológico para todos.

Por todo ello, la metodología seguida, basada en la *unión entre patrimonio, turismo e interpretación*, es una fórmula primordial para conseguir un desarrollo turístico sostenible, inclusivo y de calidad, siendo altamente recomendable su integración en el sector turístico. Finalmente, entre las implicaciones más relevantes del proyecto destacamos: en su vertiente gubernamental, la posibilidad de su *aplicación práctica futura*; y en la académica, *la apertura de nuevas e innovadoras líneas de investigación turística*, ya que aplica a las ciencias del turismo una metodología procedente de otras disciplinas científicas, mediante el uso de fuentes literarias, permitiendo así crear productos diferenciados, auténticos, bien interpretados y accesibles.

**6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.**

- Association of Greek Tourism Enterprises. (2013). *Tourism Statistics*. Recuperado Julio 2, 2015, desde <http://old.sete.gr/EN/TOURISM/Statistics/>
- Camp, J.M. (1986). *The Athenian Agora. Excavations in the Heart of Classical Athens*. Londres, Reino Unido: Thames and Hudson Ltd.
- Domínguez, A.J., y Pascual, J. (2006). *Atlas Histórico del Mundo Griego Antiguo*. Madrid, España: Editorial Síntesis.
- Ediciones GAESA. (2011-2012). *Guía Azul de Grecia*. Madrid, España: Autor.
- GNT0-VisitGreece. (2014). *Greece. All time Classic*. Recuperado Julio 1, 2015, desde <http://www.visitgreece.gr/#&slider1=2>
- Greek tourism confederation. (2014). *Greek Tourism Strategic Plan: 2021 Growth Roadmap*. Atenas, Grecia: Autor.
- Hellenic Ministry of Culture, Education and Religious Affairs. (1995-2015). *ODYSSEUS- Cultural Heritage*. Recuperado Julio 7, 2015, desde [http://odysseus.culture.gr/index\\_en.html](http://odysseus.culture.gr/index_en.html)
- Hernández, F. y Rojo, M.C. (2012). *Museografía didáctica e interpretación de espacios arqueológicos*. Asturias, España: Ediciones Trea.
- ICOMOS. (1976). *Carta de Turismo Cultural*. Bruselas, Bélgica: Autor.
- ICOMOS. (2008). *Carta para la Interpretación y Presentación de Sitios de Patrimonio Cultural*. Québec, Canadá: Autor.
- Juncà Ubierna, J.A. (2011). *Accesibilidad Universal del Patrimonio Cultural. Fundamentos, Criterios y Pautas*. Madrid, España: Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad.
- Lévêque, P. (2006). *Tras los pasos de los dioses griegos*. Madrid, España: Ediciones Akal.
- Mendoza Ontiveros, M.M., Umbral Martínez, M. E., y Arévalo Moreno, M. N. (2011). La Interpretación del Patrimonio, una herramienta para el profesional del turismo. *El Periplo Sustentable*, 20, 9-30
- Morales Miranda, J. (2001). *Guía Práctica para la Interpretación del Patrimonio. El arte de acercar el legado natural y cultural al público visitante*. Sevilla, España: Junta de Andalucía. Consejería de Cultura. Empresa Pública de Gestión de Programas culturales.
- Morère Molinero, N. (2009). Hacia un Turismo en la antigüedad. En editorial centro de estudios Ramón Aceres (Ed.), *Viajes en el Mediterráneo Antiguo* (pp.193-214). Madrid, España: Editorial Centro de Estudios Ramón Aceres.
- Pausanias (1994). *Descripción de Grecia. Libro I: Ática y Megáride*. Introducción, traducción y notas de Herrero Ingelmo, M.C. Madrid, España: Editorial Gredos.
- The American School of Classical Studies at Athens. (2015). *Athenian Agora Excavations*. Recuperado Septiembre 24, 2015, desde <http://www.agathe.gr/>
- Tilden, F. (2006). *La interpretación de nuestro patrimonio*. Sevilla, España: Asociación para la interpretación del patrimonio (AIP).
- World Travel and Tourism Council. (2015). *Travel and Tourism. Economic impact 2015. Greece*. Londres, Reino Unido: Autor.

